Imágenes pictóricas en la enseñanza de ELE

Cláudia Cristina Ferreira
(Universidad Estatal de Londrina/CAPES)

Geane Maria Marques Branco Sanches
(Unifil)

INTRODUCCIÓN

El propósito de este trabajo es llevar el profesor de lengua española a reflexionar sobre el uso de imágenes pictóricas como recurso auxiliar en la clase, puesto que facilita el proceso de enseñanza/aprendizaje, despierta el interés del alumno y posibilita la oportunidad de opinar, criticar y reflexionar sobre una temática polémica como es la multiplicidad o pluralidad cultural y el avasallamiento de nuestra cultura latinoamericana. Por otra parte, se tiene la intención de proponer actividades con imágenes de obras pertenecientes a la pintura realista de carácter social en la clase de ELE.

Hoy vivimos con estímulos visuales continuamente y no podemos pensar en un mundo sin imágenes. Se puede observar en las grandes ciudades una contaminación visual con el uso excesivo de anuncios publicitarios, tales como letreros luminosos, carteles y otros más, con la intención de llevar al espectador a asimilar numerosos mensajes intrínsecos y extrínsecos, determinados por la acción de la imagen, y todo eso es planeado por los hombres. En lo referente a la imagen identificada como un medio de comunicación, encontramos un abanico de posibilidades. El ser humano es un ser esencialmente comunicativo y para comunicarse tiene acceso a varios medios de propagación y soportes, lo que permite al docente trabajar con creatividad y de forma lúdica.

Comunicar es poner en común sentimientos, ideas y datos. En el proceso de comunicación, podemos utilizar diversos medios o lenguajes para alcanzar nuestros objetivos. De entre ellos, se encuentra el habla, o mejor, el lenguaje[1] verbal y/o el lenguaje no verbal como los gestos, la vestimenta, el comportamiento y una gran diversidad de imágenes de tipología diversa. Todos corresponden a medios de comunicación, utilizados según el objetivo del comunicante.

Según Vilafañe y Mínguez (2002: 31), se puede deducir que toda imagen mantiene un nexo con la realidad aunque esta sea implícita. Por lo tanto, la ima-

[1] Por lenguaje se comprende el sistema de comunicación entre los miembros de una misma especie; la capacidad humana para comunicar ideas o sentimientos; manera de hacerse entender o de comunicarse; sistema de signos orales, y sus equivalentes escritos, que utiliza una comunidad para expresarse y comunicarse (*Diccionario Salamanca de Lengua Española*, 1996: 932). Mientras que, en este trabajo, se considera lengua como un vehículo de comunicación verbal y no verbal que la sociedad utiliza para expresar sus ideas, sus pensamientos, su manera de sentir e interpretar el mundo a su alrededor.

gen es considerada como un modelo de la realidad y lo que varia es la manera diferente que ella tiene de modelizar la realidad, a mejor, la modelización de la iconografía[2].

LAS IMÁGENES COMO HERRAMIENTA PEDAGÓGICA

Las imágenes fijas, además del cine y del video, actualmente tienen un papel importante en la enseñanza de lengua extranjera. Los libros de texto presentan innumerables ilustraciones como cómics, fotos, dibujos, anuncios publicitarios, cuadros, gráficos, carteles, planos y señales. A veces acompañan los manuales, los Cd o los DVD con imágenes para auxiliar el aprendizaje. Una vez elegida la imagen, hay una infinidad de posibilidades para trabajar con ella en la clase de español, porque la imagen ofrece una amplia variedad de soportes. Las incontables posibilidades ofrecidas se encuentran también en los objetivos propuestos, pues es posible utilizar imágenes en una actividad lúdica, en ejercicios gramaticales, descripciones y producciones escritas y orales para desarrollar la competencia comunicativa en general (por ejemplo, la competencia lingüística y la competencia sociocultural).

En las imágenes hay un carácter motivador implícito, lo que provoca una reacción al alumno. Esa reacción puede variar de un alumno a otro, según sus características personales y sus conocimientos previos además de ser una experiencia corriente en la vida del ser humano (Quadrado, 1999: 13). En definitiva, al hacer la lectura de una imagen, ocurre un proceso inconciente donde se parte del conocimiento ya adquirido para hacerse primero una lectura general para después profundizar buscando lo máximo de informaciones acerca de la imagen analizada.

Gauthier (ápud Villafañe y Minguez, 2002: 253) propone que al analizar una imagen hay que observar su entorno lingüístico y situacional, puesto que las imágenes traen implícito factores culturales, históricos y sociales.

> (...) al oscilar entre el mundo de los objetos y el de las formas, al poner en funcionamiento un léxico complejo en el que se codean la abstracción pura, el motivo ornamental, el símbolo y la simple reproducción, la imagen siempre nos remite fuera de ella, a algo que ejerce nuestro sentido de la vista, nuestra capacidad de abstracción, nuestra experiencia lógica, nuestra participación en la cultura y la historia.

---

[2] Descripción y explicación de las representaciones figurativas *(Diccionario Salamanca de lengua española*, 1996: 836). El ícono es un signo que es una imagen. Independiente del objeto que le dio origen, real o inexistente. La asociación a la semejanza es uno de sus rasgos más importantes.

PINTURA REALISTA DE CARÁCTER SOCIAL: UNA PROPUESTA INTERDISCIPLINAR BAJO LA LUZ DE LOS PARÁMETROS CURRICULARES NACIONALES (PCN)

La selección por analizar o proponer actividades con imágenes pictóricas tiene como base la preferencia personal, pero esto no fue el único motivo por lo que se escogió trabajar con este asunto, o sea, la justificación se centra, en un primer momento, en los *Parámetros Curriculares Nacionales* (PCN) que tienen como finalidad que los alumnos sean capaces de posicionarse críticamente en las diferentes situaciones sociales, sin prejuicio relacionados a las diferencias culturales, utilizando el diálogo como manera de (inter)mediar conflictos. Así, se usa el término 'pluralidad cultural' como manera de ampliar el horizonte del aprendiz sobre las peculiaridades regionales de su propio país, así como las de otros países, como una oportunidad de enriquecer su conocimiento y formación.

En segundo lugar, el examen de selectividad (vestibular) contemporáneo trae esta propuesta como producción escrita de lengua materna. Sin embargo, lo que ocurre es que muchas veces el alumno no está preparado para reflexionar y ejercer esta práctica.

Consideramos que la imagen pictórica es una de las manifestaciones artísticas siempre presente en libros textos (de Lengua Portuguesa, Lengua Extranjera, Historia, Filosofía y Literatura), los cuales son uno de los elementos más corrientes y accesibles a los profesores y a los alumnos en general.

Por fin, se puede observar que las actividades con imágenes (pinturas, fotos, dibujos o ilustraciones) son recursos auxiliares motivadores del proceso de enseñanza/aprendizaje, en especial de lengua extranjera, puesto que estos elementos traen rasgos lúdicos inherentes.

La razón de escoger la pintura realista de carácter social se encuentra sedimentada en desarrollar el aspecto crítico y reflexivo del estudiante, de acuerdo con lo que sugiere los PCN, como se dijo anteriormente. En el presente estudio se resalta la necesidad de preparar el alumno para convivir en sociedad y actuar en ella de manera activa y eficaz, en cuanto agente de cambios.

La selección de pintores latinoamericanos que presentan elementos divergentes y convergentes consideró, además del movimiento artístico, la formación y la identidad de este pueblo, su imaginario colectivo, su entorno contextual, su realidad histórico- social, sus ideales político-sociales, su ideología y el dialogismo entre ellos. Ya que los países latinoamericanos poseen rasgos comunes, compartidos y enredados en un pasado histórico colonial.

En este artículo se presenta dos imágenes para el análisis: *Nuestra imagen actual* (1942), de David Alfaro Siqueiros (1896-1974), y *O Abaporu* (1928), de Tarsila do Amaral (1886-1973), porque, a nuestro modo de ver, estas dos imágenes pictóricas posibilitan lecturas plurisignificativas, voces múltiples que dialogan entre sí, enfati-

zando los colores humanos y locales, en las confluencias del imaginario histórico, político y social, sedimentado en la búsqueda por su identidad nacional, raíces que rescatan un pasado colonial, a favor de la «desculturación de la mente».

En *Nuestra imagen actual,* se tiene en cuenta que el rostro es anónimo y amorfo en analogía a la supresión de la identidad del pueblo mejicano. A respecto de la proyección de las manos descomunales hacia frente, pensamos que representan una súplica de ayuda ante la situación vivida, pero simboliza un comportamiento un tanto acomodado, es decir, hay una relativa aceptación del sufrimiento.

A su vez, en *O Abaporu,* hay un rescate de las raíces nativas. Por eso las manos y los pies sobresalientes remiten a la valoración de la patria. El título de esa obra está en el idioma nativo *tupi-guarani* con el significado de «el hombre que come», lo que demuestra un énfasis en la no aceptación ante las imposiciones del entorno colonial.

El propósito de utilizar estas dos imágenes es cruzar visiones acerca de la misma temática: colonialismo/pos-colonialismo (Brasil y México). En la obra de Alfaro Siqueiros, observamos rasgos del pueblo mestizo, sometido a la cultura del colonizador, sin identidad propia, sin igualdad de derechos, buscando ayuda, por descubrirse a sí mismo. Mientras que en la obra de Tarsila do Amaral, se observa una subversión de la metrópoli (cultura, costumbres y lengua) en beneficio del colonizado, o sea, el orden es *antropogizar*-deglutir las normas del colonizador y valerse de ellas para romper con la opresión, el prejuicio, la alteridad, el etnocentrismo y el estereotipo. Se trata de la aprehensión seguida de la trasgresión de los patrones culturales del colonizador.

> Entre o sacrifício e o jogo, entre a prisão e a transgressão, entre a submissão ao código e a agressão, entre a obediência e a rebelião, entre a assimilação e a expressão, – ali, nesse lugar de clandestinidade, ali, se realiza o ritual antropófago da literatura latino-americana (Santiago, 1978: 28).

Santiago nos remite a cuestiones literarias, pero la idea contenida en esta cita puede ser extendida a cualquier tipo de manifestación artística, en nuestro caso, la pintura, puesto que cualquiera presenta la función político-social como escenario del arte.

Lo que se percibe en las dos imágenes es la cuestión del combate al colonialismo, o al pensamiento eurocéntrico como forma de opresión, a la esclavitud de expresión de ideas o pensamientos, a la pasividad de los pueblos colonizados, a las configuraciones hegemónicas en general. Por tanto, es posible un trabajo interdisciplinar, puesto que cada asignatura puede beneficiarse y ampliar esta temática de acuerdo con el objetivo pretendido. O sea, en Literatura se puede trabajar con el paralelismo entre los estilos: literatura informativa (cartas de Pero Vaz de Caminha y Hernán Cortés), Romanticismo y Premodernismo (Manifiesto Antropófago). En Historia, con la Colonización, la Poscolonización y el Imperialismo. En Sociología, con la ciudadanía y con la desigualdad social. En Geografía Física, con el

territorio (relevo, suelo y paisaje) de América Latina. En Geografía Humana, con la migración, con la formación del pueblo y de la lengua materna. En Artes, con la parte teórica y técnica de la pintura mural (o muralismo) y de la pintura realista de carácter social. En Lengua Portuguesa con el tipo de texto (producción escrita: disertación) y el género argumentativo (producción escrita u oral: temas polémicos de carácter político-social), además de la lectura de texto verbal y no verbal y cuestiones relacionadas a la pluralidad cultural hacia la tolerancia y, finalmente en lengua extranjera con la incorporación de nuevos vocablos, el tipo de texto y el género argumentativo, así como la lectura de imágenes y la multiculturalidad.

A MODO DE CIERRE

El trabajo con imágenes en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras trae beneficios relevantes tanto para el profesor como para el alumno. Las imágenes pictóricas, a su vez, asociadas a la interdisciplinaridad es una propuesta que reúne arte y educación, fruición e información, emoción y reflexión como dos lados de una misma moneda. Opuestos complementares, jamás excluyentes, a favor de la (trans)formación del ciudadano en cuanto agente de cambio de la sociedad donde vive.

La pintura realista de carácter social presentada en esta propuesta posee rasgos que reflejan temáticas de la vida cotidiana, cuestiones polémicas de matiz sociopolítica, lo que lleva al estudiante a analizar y (re)evaluar la cultura y la identidad extranjeras así como la propia, a nivel nacional, además de intentar concienciar al observador y motivarlo a luchar por sus ideales, dejar al corazón seguir una ideología que sueña con la igualdad de derechos y un mundo mejor y más justo para todos. Como consecuencia, encontramos el combate a la visión fragmentaria de lo desconocido (costumbres extranjeras: el sentir, el pensar y el actuar), interpretado como erróneo o bárbaro, combate a las ideas estereotipadas y a los pensamientos prejuiciosos. Así pues, aumentamos el nivel de tolerancia a lo 'ajeno' y empezamos a comprender mejor al próximo, sin valoración de juicio, y a convivir en un clima más harmónico y pacífico.

BIBLIOGRAFÍA

Abdala Junior, B., 1989, *Literatura – História e Política*, São Paulo, Ática.

Blikstein, I., 1995, *Kaspar Hauser ou a fabricação da realidade*, São Paulo, Cultrix.

Bonnici, T., 2000, *O pós-colonialismo e a literatura: estratégias de leitura*, Maringá, Eduem.

Brasil, 2002, Ministério da Educação, Secretaria de Educação Média e Tecnológica. *Parâmetros Curriculares Nacionais: Ensino Médio. Orientações Educacionais Complementares aos Parâmetros Curriculares Nacionais. Linguagens, Códigos e suas Tecnologias,* Brasília, Ministério da Educação, Secretaria de Educação Média e Tecnológica.

Donis, D. A., 2003, *Sintaxe da linguagem visual*, São Paulo, Martins Fontes.

Ferrara, L. D., 2001, *Leitura sem palavras*, São Paulo, Ática.
Larrosa, J., y Lara, N. P. (orgs.), 1998, *Imagens do outro*, Rio de Janeiro, Vozes.
Memmi, A., 1977, *Retrato do colonizado precedido pelo retrato do colonizador*, Rio de Janeiro, Paz e Terra.
Neiva Jr, E., 1986, *A imagem*, São Paulo, Ática.
Quadrado, C., Díaz, Y., y Martín, M., 1999, *Las imágenes en la clase de E/LE,* Madrid, Edelsa.
Santiago, S., 1978, «O entre-lugar do discurso latino-americano», *Uma literatura nos trópicos: ensaios sobre dependência cultural*, São Paulo, Perspectiva - Secretaria da Cultura, Ciência e Tecnologia do Estado de São Paulo, pp. 11-28.
Todorov, T., 1999, *A conquista da América: a questão do outro*, São Paulo, Martins Fontes.
Villafañe, J., y Mínguez, N., 2002, *Princípios de Teoria General de la Imagen,* Madrid, Pirámide.

ANEXO



Nuestra imagen actual (1942). David Alfaro Siqueiros (1896-1974).



O Abaporu (1928). Tarsila do Amaral (1886-1973).